



PROGRAMA DE ITALIANO ELEMENTAL I y II

CARGA HORARIA: 3 horas semanales por nivel.

DURACION: Cuatrimestral

RESPONSABLE DEL PROGRAMA: Rosana PASQUALE (Directora CIDELE)

DOCENTE A CARGO: A designar

AÑO LECTIVO: 2017-2019

CORRELATIVIDADES:

ITALIANO ELEMENTAL I: ITALIANO PRINCIPIANTE

ITALIANO ELEMENTAL II: ITALIANO PRINCIPIANTE e ITALIANO ELEMENTAL I

PRESENTACION GENERAL

El presente programa de **ITALIANO ELEMENTAL I y II** se enmarca en la oferta de idiomas realizada por el CIDELE (Centro de Investigación, extensión y docencia en Lenguas Extranjeras, RESHCS: 379-14) y ha sido elaborado por especialistas del idioma, en conjunto con miembros del Directorio del CIDELE.

Este Centro, como unidad funcional sustantiva de la UNLu, con individualidad administrativa y financiera y con competencia específica, brinda servicios académicos de enseñanza-aprendizaje de idiomas en sus cuatro competencias y de aplicaciones lingüísticas (traducciones, interpretaciones, consultorías) a la población universitaria (estudiantes, graduados, docentes y no-docentes), respondiendo así a las múltiples demandas e inquietudes presentadas por los miembros de esta comunidad y a otros públicos extra-institucionales y relacionados con la comunidad afectada al radio de influencia de la UNLu.

El presente programa concierne a los denominados “Cursos Regulares” del CIDELE que poseen una carga horaria de tres horas semanales, distribuidas en dos clases de una hora y media de duración cada una, a lo largo de un cuatrimestre.. La duración total de un curso regular es de 48 horas de aprendizaje efectivo de la lengua extranjera por cuatrimestre.

En este caso, el programa propuesto concierne a los dos tramos - **ITALIANO ELEMENTAL I e ITALIANO ELEMENTAL II** - en los cuales el CIDELE ha organizado su oferta para el segundo y tercer cuatrimestre de cursado, con el fin de responder a las condiciones de la enseñanza y los aprendizajes de la lengua ITALIANA en medio exolingüe.

Como es sabido, en medio exolingüe, la lengua extranjera que se aprende no es lengua de circulación social, por lo cual la exposición de los aprendientes a la misma se ve reducida al tiempo de la clase y rara vez, es empleada para resolver situaciones de comunicación extra áulicas. Es por ello que, de acuerdo con la experiencia recogida en cuatrimestres anteriores hemos propuesto una modificación en la oferta de los niveles del CIDELE a fin de adaptar los contenidos lingüístico-discursivos y su progresión a los ritmos de aprendizaje de los estudiantes y a las posibilidades reales de los usos lingüísticos, didácticos y sociales de la lengua que se aprende. Así, hemos reformulado la oferta llamada ITALIANO ELEMENTAL (Cf. programas anteriores) en dos tramos que dimos en llamar ITALIANO ELEMENTAL I e ITALIANO ELEMENTAL II. Si bien estos tramos guardan independencia y autonomía el uno del otro ya que cada uno de ellos es evaluado y acreditado de manera particular, constituyen, al mismo tiempo, un continuum de experiencias lingüísticas y de propuestas de aprendizaje. Así, el programa presentado da cuenta de esta situación ya que presenta una fundamentación común para ambos tramos así como objetivos generales y específicos compartidos mientras que delimita claramente los contenidos funcionales y lingüístico-discursivos a trabajar en cada etapa.

Por otra parte, se debe hacer notar que esta propuesta de programa se basa en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (Consejo de Europa, 2002¹). El MCERL es el resultado de más de diez años de investigación exhaustiva llevada a cabo por un numeroso grupo de especialistas del campo de la lingüística aplicada. Esta obra, que analiza y recoge de forma sistemática los últimos estudios sobre el aprendizaje y enseñanza de lenguas, es ampliamente utilizada en todo el mundo como instrumento de consulta fundamental, tanto en nuevos desarrollos curriculares como para la puesta en marcha de ofertas académicas de enseñanza-aprendizaje de LE o la certificación de aprendizajes. En todos los casos, el MCERL es un referencial maleable que debe ser adaptado necesariamente a los contextos de referencia; en este caso, el aprendizaje en medio exolingüe y académico.

Así entonces, el MCERL propone tres figuras de aprendientes de LE: usuario básico, usuario independiente y usuario competente. Cada una de ellas, comprende 2 niveles, a saber:

- usuario básico: niveles A1 (Acceso) y A2 (Plataforma)
- usuario independiente, B1 (Umbral) y B2 (Avanzado)
- usuario competente C1 (Dominio Operativo) y C2 (Experticia)

Al observar estos seis niveles, se ven que son interpretaciones respectivamente superiores e inferiores de la división clásica de *básico, intermedio y avanzado*. Sin embargo, el aporte fundamental del MCERL consiste en los descriptores que caracterizan a cada uno de esos niveles y en la garantía de flexibilidad en la articulación de los niveles.

En el marco del CIDELE, teniendo en cuenta necesidades del público, la situación de las LE en el contexto académico, las variables de exposición y práctica de las LE, se han establecido las correspondencias siguientes entre la oferta contextualizada del Centro y los niveles propuestos por el MCERL:

¹ Las citas del MCERL presentadas más abajo en este programa fueron extraídas de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Cuatrimestre	NIVELES DEL CIDELE	NIVELES DEL MCERL
1°	Nivel PRINCIPIANTE	A1 (Nivel ACCESO)
2°	Nivel ELEMENTAL I	A1+ (Nivel ACCESO +)
3°	Nivel ELEMENTAL II	A2 (PLATAFORMA)
4°	Nivel PRE- INTERMEDIO I	A2+ (Nivel PLATAFORMA)
5°	Nivel PRE-INTERMEDIO II	A2++ (Nivel PLATAFORMA ++)
6°	NIVEL INTERMEDIO I	B1 (Nivel UMBRAL)
7°	Nivel INTERMEDIO II	B1+ (Nivel UMBRAL +)
8°	NIVEL AVANZADO 1	B1++ (Nivel UMBRAL++)
9°	NIVEL AVANZADO 2	B2 (Nivel UMBRAL -avanzado)
10°	NIVEL SUPERIOR 1	C1 (Nivel de DOMINIO OPERATIVO EFICAZ)
11°	NIVEL SUPERIOR 2	C2 (Nivel de EXPERTICIA)

Además de las razones evocadas más arriba, la adaptación de los niveles propuestos en el MCER a los cursos del CIDELE descansa en dos presupuestos explicitados en el mismo Marco:

“El establecimiento de una serie de puntos comunes de referencia no limita de ninguna manera la forma en que distintos sectores de distintas culturas pedagógicas pueden organizar o describir su sistema de niveles y módulos” (p. 26).

“La determinación de puntos de corte entre niveles es siempre un procedimiento subjetivo. Algunas instituciones prefieren niveles amplios, otras los prefieren más limitados. La ventaja de un método ramificado es que los distintos usuarios pueden cortar la escala común de niveles y descriptores en diferentes puntos para responder a las necesidades locales sin que el resultado deje de estar relacionado con el sistema común. La numeración permite que se realicen más subdivisiones sin perder la referencia del objetivo principal del que procede. Con un esquema flexible de ramificaciones como

el propuesto, las instituciones pueden desarrollar las ramas hasta el grado de profundidad que deseen con el fin de situar los niveles utilizados en su sistema en relación con el marco común” (p.34, el subrayado es nuestro).

Así, este programa de ITALIANO ELEMENTAL I y II aquí presentado corresponde a los Niveles A1 (en su versión adaptada y “ramificada”) y A2 del MCERL.

En este contexto el usuario A1+:

Será capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal y general básica. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor coopere en la interacción. (Adaptación del Usuario A1 p. 26)

En este programa se ha producido una adaptación del Nivel A1y se lo describe así: *el alumno puede interactuar de forma sencilla, sabe plantear y contestar preguntas sobre sí mismo, sobre el lugar donde vive, sobre las personas que conoce y sobre las cosas que tiene; realiza afirmaciones, negaciones y /o interrogaciones sencillas relativas a temas muy cotidianos y sabe responder a cuestiones de ese tipo, depende de un repertorio lingüístico-discursivo limitado y se apoya en frases que se utilizan en situaciones concretas. (Adaptación de los descriptores de A1 p. 36)*

Por su parte, el usuario A2:

Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse (...) en intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas (p. 26)

A2 “(...)”: sabe utilizar las formas habituales de saludar y de dirigirse a los demás amablemente; saluda a las personas, pregunta cómo están y es capaz de reaccionar ante noticias; se desenvuelve bien en intercambios sociales muy breves; sabe cómo plantear y contestar a preguntas sobre lo que hace en el trabajo y en su tiempo libre; sabe cómo hacer una invitación y responder a ella; puede discutir lo que hay que hacer, a dónde ir y preparar una cita; es capaz de hacer un ofrecimiento y aceptarlo (...) es capaz de realizar transacciones sencillas en tiendas, oficinas de correos o bancos; sabe cómo conseguir información sencilla sobre viajes; utiliza el transporte público (autobuses, trenes y taxis); pide información básica, pregunta y explica cómo se va a un lugar y compra billetes; pide y proporciona bienes y servicios cotidianos (...) puede iniciar, mantener y terminar conversaciones cara a cara siempre que sean sencillas; comprende lo suficiente como para desenvolverse en intercambios sencillos y cotidianos sin un esfuerzo excesivo; sabe cómo hacerse entender e intercambia ideas e información sobre temas habituales en situaciones predecibles de la vida diaria, siempre que el interlocutor colabore si se hace necesario; se comunica adecuadamente en temas básicos si pide ayuda para expresar lo que quiere decir; se enfrenta a situaciones cotidianas que tengan un contenido predecible, aunque generalmente tenga que corregir el mensaje y buscar algunas palabras; puede

interactuar con relativa facilidad en situaciones estructuradas siempre que consiga ayuda, aunque la participación en debates abiertos sea bastante limitada (...) es capaz de expresar cómo se siente en términos sencillos; puede ofrecer una mayor descripción de aspectos habituales de su entorno como, por ejemplo, personas, lugares, experiencias de trabajo o de estudio; es capaz de describir actividades pasadas y experiencias personales, hábitos y actividades cotidianas, planes y acuerdos; sabe explicar lo que le gusta o no le gusta respecto a algo; ofrece descripciones breves y básicas de hechos y actividades; es capaz de describir animales domésticos y posesiones; utiliza un lenguaje sencillo y descriptivo para realizar afirmaciones breves sobre objetos y posesiones y para realizar comparaciones." (p. 36)

FUNDAMENTACION

Los cursos de lengua extranjera dictados en el CIDELE y por ende, el que concierne al programa aquí presentado, se organizan sobre la base de los principios teóricos del **enfoque comunicativo-accional e intercultural**.

En el **enfoque comunicativo - accional** se propone el desarrollo de una competencia de comunicación por parte del alumno que le permita desenvolverse con relativa facilidad en diversas situaciones de la vida cotidiana, académica y profesional. Aprender una lengua extranjera a los fines de la comunicación no es sólo asimilar reglas de gramática, de ortografía o de fonética y almacenar una cantidad determinada de vocabulario, sino también y sobre todo, adquirir los usos sociolingüísticos propios de la/s comunidad/es que habla/n la lengua extranjera en cuestión. Así entonces, un abordaje comunicativo de la lengua implica no sólo el conocimiento del código lingüístico y de sus reglas de funcionamiento sino además, el desarrollo de capacidades sociolingüísticas que permitan a los locutores poder llevar a cabo acciones concretas en lengua extranjera

Desde este punto de vista, el enfoque comunicativo implica, entonces, el reconocimiento por parte del estudiante de una serie de actos de habla y de intenciones de comunicación que permiten la intercomunicación entre los individuos que emplean una misma lengua. Dado que los actos de habla o las intenciones no se presentan solos ni aislados sino en una cadena de intercambios, el enfoque comunicativo aspira además a una cierta corrección y normativa que aseguren la comunicación eficaz. En otros términos, este enfoque se propone desarrollar la competencia de comunicación de los estudiantes pero no de cualquier forma, sino dentro del marco de la gramática comunicativa la cual proporciona las formas gramaticalmente apropiadas, donde las estructuras gramaticales así como su interpretación y producción encuentran su razón de ser en el intercambio lingüístico.

Por otra parte, el enfoque comunicativo reivindica a la lengua en acción y por supuesto, la actividad de quien aprende, quien lejos de la pasividad de los métodos tradicionales, se involucra en su aprendizaje y se apropia de la lengua, objeto cultural vivo. Así, esta forma de abordar la lengua extranjera pone en primer plano, la posibilidad del estudiante de construir su autonomía en el marco del "aprender a aprender". En este marco, el sujeto aprendiente es un "agente" social, es decir, un miembro de una sociedad dada, que debe realizar tareas

diversas, de orden lingüístico y extralingüístico, en circunstancias diferentes, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto.

Para concluir, es importante indicar que el enfoque comunicativo y accional, pone en foco una serie de competencias y capacidades a desarrollar: las competencias **de carácter lingüístico** ("formular e interpretar frases gramaticalmente correctas.." van Ek, 1986, citado por Little, 1998² y Sheils 1993³), **discursivo** ("capacidad de recurrir a estrategias apropiadas para construir e interpretar textos" op. cit), **socio-lingüístico** ("conciencia de la manera en que los factores como el entorno, las relaciones entre los hablantes, la intención de comunicación, etc, influyen y condicionan las formas del lenguaje y los modos de expresión" op.cit), **socio-cultural** (utilización correcta y apropiada de la lengua en diversas situaciones sociales -rituales de la comunicación, reglas y normas de comportamiento, etc) y **social** ("voluntad y capacidad de iniciar y sostener interacciones con el otro, contrariamente a las otras competencias, su énfasis está puesto en la persona del aprendiente más que en la lengua" van Ek, 1986, op.cit) el que permitirá al estudiante constituirse en un locutor acabado en lengua extranjera.

En lo que respecta al **componente intercultural**, éste propone el conocimiento y la aproximación a las diversas culturas desde las relaciones existentes entre la cultura de origen y la/s cultura/s extranjera/s, con la finalidad de concientizar a la percepción, comprensión y valoración tanto de la propia cultura del estudiante como de la cultura extranjera así como a la interpretación de la diferencia, elementos esenciales de la comunicación. Por otra parte, el enfoque intercultural, al permitir una toma de conciencia aguda y crítica por parte del estudiante de su propia cultura y de los rasgos de ésta que influyen en su percepción del mundo, de la cotidianeidad, de los modos de pensamiento, de las actitudes de los otros, contribuye al desarrollo personal y social del estudiante y a la apropiación de la lengua extranjera.

Según Porcher⁴, *"la primera disposición que se debe desarrollar para aprender una lengua extranjera, es una disponibilidad hacia el otro y una voluntad (incluso un deseo) de comunicarse con él. Ahora bien, esta disposición se adquiere por inculcación familiar o social, es decir, por impregnación o por aprendizaje sistemático"* (Porcher, 2004: 115). Es en este marco que el enfoque intercultural, basado en la descentración, la alteridad y la intersubjetividad, es la forma de abordaje de la lengua extranjera más propicia para "afirmar su propia identidad y la de extranjero estableciendo condiciones de cooperación y evitando los enfrentamientos" (Porcher, op.cit: 118)

OBJETIVO GENERAL

- Desarrollar la competencia comunicativa oral y escrita en inglés lengua extranjera con el fin de comprender y hacerse comprender en diversas situaciones socio-

²Little, D (1998) *"La compétence stratégique par rapport à la maîtrise stratégique du processus d'apprentissage des langues"* in *Le français dans le monde. Applications et Recherches*, Número Especial Julio 1998, Hachette.

³ Sheils J. (1993) *"Communication in the modern languages classroom"* Council for Cultural Co-operation. Project N° 12 Learning and teaching modern languages for communication. Council of Europe Press.

⁴ Porcher, L (2004) *"Enseignement des langues étrangères"*, Hachette Education, París.

comunicativas y en función de parámetros lingüísticos, comportamentales y culturales precisos

OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Comprender el sentido general y extraer información específica de textos orales y escritos vinculados con temas personales y de interés general (avisos y mensajes telefónicos, solicitudes y pedidos, invitaciones, etc.)
- Producir, con un cierto grado de autonomía, textos orales y escritos relacionados con situaciones del ámbito personal y social.
- Desarrollar estrategias para sortear dificultades comunicativas por medio del parafraseo, pedido de repetición, uso de sinónimos, etc.
- Reconocer un vocabulario acotado o fácilmente inferible del contexto.
- Expresarse oralmente acerca de su vida cotidiana, sus intereses y el mundo utilizando frases hechas u oraciones cortas, en forma sencilla y breve.
- Reconocer los patrones básicos de entonación y expresarse con una pronunciación aceptable.
- Resolver tareas de producción escrita utilizando palabras u oraciones cortas en contextos comunicativos relacionados con sus intereses y su universo laboral y personal más próximo.
- Producir textos narrativos, descriptivos, dialogales, informativos y prescriptivos simples.

CONTENIDOS FUNCIONALES

Contenidos funcionales de ITALIANO ELEMENTAL I:

- Predecir, realizar proyectos, hipótesis y promesas empleando el futuro.
- Expresiones útiles para viajar en tren.
- Hablar del tiempo meteorológico.
- Organizar un paseo.
- Hablar de problemas sentimentales.
- La familia.
- Ordenar en el restaurante. Expresar preferencia (quisiera, me gusta/me gustan).
- Las comidas de una jornada.

- Contar la trama de una película, hablar de recuerdos, describir hábitos del pasado.
- Contar y describir al pasado.
- Describir el aspecto físico y psicológico.
- Expresar acuerdo o desacuerdo.

Contenidos funcionales de ITALIANO ELEMENTAL II:

- Colocar en orden cronológico varias acciones del pasado.
- Colocar en orden cronológico varias acciones del futuro.
- Hacer las compras en el supermercado, comprar especificando cantidad y motivar la elección de un producto.
- Compras en diversos negocios: hablar de talla, números, colores, precios, modalidades de pago, etc. Describir la vestimenta
- Expresar alegría, disgusto y desacuerdo.
- Ofrecer, aceptar o rechazar ayuda.
- Hablar de las acciones de nuestra jornada (despertarse, levantarse, ducharse, peinarse, etc.).
- Contar el encuentro con otra persona.

CONTENIDOS LINGUISTICO- DISCURSIVOS

Contenidos lingüístico-discursivos para ITALIANO ELEMENTAL I:

- Passato prossimo II. Scelta dell'ausiliare e formazione del participio passato.
- Futuro semplice: Verbi regolari e irregolari
- Il partitivo
- Avverbio ci
- Possessivi (seconda parte)
- Possessivi e nomi di parentela
- Verbi della cucina
- Verbi modali (dovere, potere e volere) al passato prossimo
- Imperfetto. Verbi regolari e irregolari
- Usi dell'imperfetto
- Imperfetto o Passato Prossimo? Prima parte.
-

Vocabolario:

- Feste e viaggi
- Il treno
- Piatti italiani
- Utensili da cucina
- Il cinema

Contenidos lingüístico-discursivos para ITALIANO ELEMENTAL II:

- Imperfetto o passato prossimo (seconda parte)
- Verbi modali all'indicativo imperfetto
- Futuro composto. Usi del futuro composto
- Trapassato prossimo. Usi del trapassato prossimo.
- Quello- Bello

- Volerci- Metterci
- Pronomi diretti
- Pronome partitivo "ne"
- Pronomi diretti nei tempi composti.
- Verbi riflessivi

Vocabolario

- Supermercato
- Prodotti e ingredienti.

METODOLOGIA

El curso de ITALIANO ELEMENTAL I y II está destinado a estudiantes con conocimientos rudimentarios del idioma, equivalentes a un NIVEL Básico A1 y tiene como finalidad posibilitar la adquisición de competencias de recepción y de producción en idioma inglés, en un trayecto de formación de 48 horas cuatrimestrales.

Desde una perspectiva comunicativa y accional, se pondrán a disposición de los estudiantes diversos soportes orales, escritos, audiovisuales (documentos didácticos –diálogos, relatos, etc.; documentos auténticos- textos, publicidades, imágenes, entrevistas, etc. ; recursos web) con sus respectivas actividades de explotación; tanto los materiales didácticos como las propuestas de enseñanza favorecerán interacciones comunicativas próximas de los intereses de los aprendientes y las situaciones auténticas de intercambio en diferentes ámbitos (personal, profesional, educativo, público), a fin de estimular la implicación del estudiante en su propio proceso de aprendizaje de la lengua extranjera.

Las tareas propuestas de los estudiantes, definidas como *“una parte del trabajo de la clase que hace que los alumnos comprendan, manipulen, produzcan y se comuniquen en lengua meta centrando su atención más en el significado que en la forma”* (Nunan, 1996; 10)⁵ son propuestas por el docente, a partir básicamente del manual del curso, e incluyen un disparador (información de entrada : Verbal, No verbal), una consigna o actividad que establezca lo que los alumnos deberán hacer con el material, objetivos (implícitos, explícitos) y una distribución de los papeles a desempeñar (alumno, profesor).

En la dinámica de la clase, se favorecerán además, las actividades comunicativas y de respuesta abierta que demandan al alumno un importante componente de creatividad. Son actividades de aplicación de lo aprendido el [juego teatral](#), narraciones, encuestas, debates, [resolución de problemas](#), elaboración de informes, etc.

EVALUACIÓN

La evaluación formativa intervendrá en todas las instancias del aprendizaje de la lengua extranjera. Teniendo en cuenta los objetivos y los programas preestablecidos, se evaluará por

⁵ Nunan, D (1996) El diseño de tareas para la clase comunicativa. España: Colección Cambridge University Press.

medio de trabajos prácticos orales y escritos (al menos, uno por unidad), los logros de los estudiantes. Cada uno de esos trabajos permitirá recabar informaciones valiosas tanto el estudiante como para el docente, sobre la evolución del aprendizaje y sobre los ajustes necesarios de la propuesta de enseñanza.

ACREDITACION

Para acreditar el curso, el estudiante deberá rendir un examen oral y escrito, de cuyo resultado dependerá el acceso al nivel superior. El certificado correspondiente a cada nivel será gestionado por el Departamento de Títulos de la Dirección General de Asuntos Académicos de la Universidad Nacional de Luján, según las normativas vigentes.

BIBLIOGRAFÍA PARA EL ESTUDIANTE

ITALIANO ELEMENTAL I

Marin, T., Magnelli, S (2009) Nuovo Progetto Italiano 1 Corso multimediale di lingua e civiltà italiana. Libro dello studente. Edilingua: Italia. (2da parte)

ITALIANO ELEMENTAL II

Marin, T., Magnelli, S (2009) Nuovo Progetto Italiano 2 Corso multimediale di lingua e civiltà italiana. Libro dello studente. Edilingua: Italia. (Primera parte)